



UGR | Universidad
de Granada



**РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА
В ПРОСТРАНСТВЕ
МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ**
г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года

**МАТЕРИАЛЫ
XIII КОНГРЕССА МАПРЯЛ**

В 15 томах

Том 7

НАПРАВЛЕНИЕ 6

Современная русская лексикография: теория и практика

Санкт-Петербург
2015

УДК [811.161.1:821.161.1:37.02](063)
ББК 81.2Рус
Р89

**ЗАТРАТЫ НА РЕАЛИЗАЦИЮ ПРОЕКТА
ЧАСТИЧНО ПОКРЫТЫ ЗА СЧЕТ СРЕДСТВ,
ПРЕДОСТАВЛЕННЫХ ФОНДОМ «РУССКИЙ МИР»**

Рецензенты

Л. А. Вербицкая, Р. Беленчикова, Р. Гусман Тирадо,
Д. Ю. Дэвидсон, Лю Лиминь, А. Мустайоки, Ю. Е. Прохоров,
Т. П. Млечко, В. Н. Аврамова, Д. З. Гоциридзе, И. Клапка,
А. Красовски, Л. А. Кудрявцева, С. Оде, Э. Д. Сулейменова,
Чжэн Тиу, Л. Шипелевич, Т. Шмидт

Редакционная коллегия

Л. А. Вербицкая, К. А. Рогова, Т. И. Попова, Т. Б. Авлова,
Н. А. Буре, Г. М. Васильева, И. М. Вознесенская, С. В. Вяткина,
В. П. Казаков, Т. Н. Колосова, Н. А. Любимова, Н. М. Марусенко,
Л. В. Миллер, В. М. Мокиенко, Ю. Е. Прохоров, С. Т. Саевич,
Е. И. Селиверстова, А. Д. Степанов, И. Н. Сухих, Н. Л. Федотова,
В. В. Химик, М. С. Шишков, Д. А. Щукина

Составители

Н. М. Марусенко, М. С. Шишков

Р89 Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года) / Ред. кол.: Л. А. Вербицкая, К. А. Рогова, Т. И. Попова и др. — В 15 т. — Т. 7. — СПб.: МАПРЯЛ, 2015. — 229 с.

Сборник включает тексты докладов участников XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года), посвящённых актуальным проблемам современной русистики и методики преподавания русского языка и литературы. Проблематика лингвистических статей связана с вопросами изучения русского языка в его современном состоянии и историческом развитии. В статьях исследователей русской классической и современной литературы осмысливается её роль в мировом культурном и образовательном пространстве. Особое внимание уделено современным концепциям, технологиям и методикам обучения русскому языку как родному, неродному и иностранному. Сборник материалов Конгресса адресован филологам-русистам, преподавателям русского языка и литературы, студентам и аспирантам гуманитарного профиля, а также всем интересующимся русским языком, литературой и культурой.

В 7-й том вошли материалы направления 6 «Современная русская лексикография: теория и практика».

ISBN 978-5-9906635-7-2 (Т.7)
ISBN 978-5-9906635-0-3 (серия)

© МАПРЯЛ, 2015
© Коллектив авторов, 2015

Финк Желька

Загребский университет, Хорватия

zfink@ffzg.hr

О МАРИОНЕТКАХ, ИГРУШКАХ И О СЛЕПОМ ОРУДИИ
(РУССКИЕ И ХОРВАТСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ
СО ЗНАЧЕНИЕМ ДЕЙСТВИЯ ПОД ВЛИЯНИЕМ ЧУЖОЙ ВОЛИ)

В настоящей работе анализируется несколько русских и хорватских фразеологизмов, относящихся к лицу или к группе лиц, к учреждению или организации, которые действуют под влиянием чужой воли. Во фразеологизмах в качестве компонентов выступают *марионетка, marioneta, кукла, lutka, игрушка, igračka, орудие, oruđe*. Даются примеры употребления данных оборотов в тексте.

Ключевые слова: фразеология русского и хорватского языков, семантическое поле подчинения; фразеологизмы, указывающие на несамостоятельное действие под влиянием чьей-либо воли.

1. В русском и хорватском языках выделяется сравнительно многочисленная группа фразеологизмов с общим значением подчинения. В глубинной структуре таких оборотов предполагается наличие двух лиц¹: доминирующего и подчиненного, и это отражается и на их значении. Так можно говорить, с одной стороны, о группе фразеологизмов, значение которых формируется с учетом позиции доминирующего лица, например, *держат в руках* кого ('воспитывать *кого* в строгости, держать *кого* в подчинении, ограничивать *чью* свободу действий'), *držati (imati) u <svojim> rukama koga, što* ('*imati vlast nad kim, nad čim, vladati kim, čim, gospodariti kim, čim, manipulirati kim, čim*'), *держат в узде* кого ('1. сурово (строго) обращаться с кем; 2. ограничивать *чью* свободу действий, сдерживать *кого*'), *držati na uzdi koga* ('držati u pokornosti (poslušnosti) *koga, imati koga u svojoj vlasti, upravljati kim, imati pod kontrolom koga*'). С другой стороны, фиксируются обороты, значение которых основывается на позиции подчиненного лица, например, *быть в руках* кого (чьих) ('1. находиться в зависимом положении; 2. находиться во владении (распоряжении, подчинении) *кого*')², *biti (naći se) u čijim randžama (kandžama)* ('biti (naći se) u čijoj vlasti, postati potpuno ovisan o *kome*'), *под баишаком* [быть, находиться] ('в полной зависимости, в беспрекословном подчинении [быть, находиться] /обычно — о зависимости мужа от жены/'), *biti (živjeti) pod čijom papucom* ('biti u podređenom položaju, biti pokoran supruzi')³.

В своей статье о некоторых русских и хорватских фразеологизмах 'подчинения' А. Хрняк⁴ упоминает обороты, имеющие сходную образную основу в данных языках. Так, перечисляются фразеологизмы, кото-

Работа поддержана грантом Application of phraseological theory in phraseography (№ 4054)

рые разделяются на несколько групп в зависимости от компонента и образа в глубинной структуре. В одну группу входят соматизмы *рука, гика, кулак, šaka, лапа, pandža* и т. д. (напр. *держатъ в кулаке кого, imati (držati) u šaci koga*), и их значение образуется на основе метонимического переноса значения. К другой группе относятся фразеологизмы с образом домашнего скота, с которым владелец сурово обходится; в их составе находим компоненты типа *узда, uzda* (напр. *держатъ в узде кого, držati na uzdi koga*). Обороты третьей группы основываются на образе подчиненного лица, прижатого к земле, находящегося под ногой. В их составе выступают компоненты со значением видов обуви или части обуви типа *башмак, париша, пята, peta* (напр. *держатъ под каблуком кого, biti (živjeti) pod šijom parišom*).

2. Семантическое поле подчинения включает, как уже упомянуто, сравнительно многочисленную группу фразеологизмов, но внутри данной группы выделяются разные подгруппы со специфичными семами и нюансами значений и подзначений. В настоящей работе анализируется несколько русских и хорватских фразеологических единиц, являющихся частью данного семантического поля. Их значение относится к лицу или к группе лиц, иногда к учреждению или к организации, причем они отличаются недостаточной силой воли, из-за чего действуют под влиянием чужой воли. Такая несамостоятельная и зависимая от кого-либо деятельность предполагает наличие двух лиц: одно является доминирующим и управляет поступками другого, а другое — лишь осуществляет волю, идеи первого.

Данные элементы значения отражены в глубинной структуре нескольких фразеологизмов, а доминирующее лицо в них только предполагается. В оборотах содержится образ предмета, который сравнивается с лицом, группой лиц, организацией или учреждением, действующим по чужой воле. Несмотря на то, что предметы имеют разные значения и принадлежат разным сферам деятельности (кукольный театр⁵, детский мир, оружие), общее значение фразеологизмов не различается. Фразеологизмы разделены на три группы в зависимости от образа, заложенного в глубинной структуре, т. е. в зависимости от значения первого субстантивного компонента в их составе.

Надо напомнить, что в русских и хорватских оборотах, которые анализируются в настоящей работе, наблюдается позиция подчиненного лица.

2.1. Лексемы *марионетка* и *marioneta* в обоих языках имеют два значения. Первое относится к театральной кукле, управляемой сверху посредством нитей или металлического прута актером-кукловодом. Во втором значении, переносном, используется именно факт, что данной куклой кто-либо управляет, поэтому оно употребляется по отношению к лицам, организациям, государству и т. п., слепо действующим по воле других, являющимся послушным орудием в чужих руках⁶. Несмотря на тот факт, что в хорватских словарях переносное значение указывается

как характеризующее людей, примеры употребления в разных контекстах подтверждают его более широкое значение. Идентичное переносное значение фиксируется и в словарных статьях *кукла* и *lutka*⁷.

В русском и хорватском языках активно употребляются субстантивные фразеологизмы с компонентами *кукла*, *марионетка*, *lutka*, *marioneta* и с соматизмами *рука*, *рука*: *кукла в руках* кого, *кукла в чьих руках*⁸, *марионетка в руках* кого, *марионетка в чьих руках*, *lutka u čijim rukama*, *lutka u rukama* koga, *marioneta u čijim rukama*, *marioneta u rukama* koga⁹. Образ данных единиц предполагает два лица: одно из них держит в руках куклу и управляет ею, причем кукла отождествляется с другим лицом (организацией, учреждением и т. п.), которым управляют. Фразеологическое значение формируется на основе переносного значения первых субстантивных компонентов. В хорватском языке регистрируется еще единица *lutka na koncu* <čija>, в составе которой отсутствует соматизм, но приводится компонент *konac* ('нить'), еще ярче подчеркивающий не только связь с кукольным театром и кукловодом, но и способ управления марионеткой.

Фразеологизмы с компонентами *марионетка*, *кукла*¹⁰, *marioneta*, *lutka*, вероятно, из-за своей сильной экспрессивности часто появляются в заглавиях текстов на политические темы — в случаях, когда подчеркивается или предполагается наличие доминирующего и подчиненного лица (группы лиц, государства и т. д.). Иногда указывается на отношения между двумя политиками, двумя государствами, политиком и группой единомышленников и т. д.

Саакашвили — марионетка в руках Буша. <http://www.fishki.lv/index.php?newsid=12810> (15/12/2014)

США — марионетка в руках «Израиля». <http://www.ansar.ru/world/2010/12/18/9403> (15/12/2014)

Резник: Прохоров — кукла в руках Кремля. <http://www.rosbalt.ru/piter/2011/06/27/863383.html> (15/12/2014)

Barak Obama — još jedna marioneta u rukama cionista. <https://archive.org/.../BarakObama-JosJednaMarionetaURukamaCionista> (15/12/2014)

В текстах иногда отрицается позиция подчиненного лица.

Политику делают политики, а здравомыслящие люди (если они не хотят быть марионеткой в руках политиков) думают, анализируют, делают выводы. forum.inosmi.ru/Архив/t-54662.html

Nezadovoljstvo građana izbornim sustavom bila joj je idealna prilika da pokaže svoj stav i da nije lutka u rukama jedne partije, nije ga iskoristila — nažalost. <http://www.vecernji.hr/forum/tema/grabar-kitarovic-josipoviceva-promjena-misljenja-je-neobicna-i-kalkulantska-261845> (15/12/2014)

Nisam htjela biti lutka na koncu — to smatram svojom najvećom pobjedom. <http://www.icv.com.hr/2012/05/nisam-htjela-biti-lutka-na-koncu-to-smatram-svojom-najvecom-pobjedom/> (15/12/2014)

Medvedevljevo jačanje oživjelo 'kremljologiju'. Lutka na koncu otrgnula se kontroli. <http://globus.jutarnji.hr/svijet/lutka-na-koncu-otrgnula-se-kontroli> (15/12/2014)

2.2. Компоненты *игрушка*, *играчка*, семантическим полем которых является детская игра¹¹, вошли в состав следующих субстантивных фразеологизмов: *игрушка в руках* кого, *игрушка в чьих руках*, *играчка и čijim rukama*, *играчка и rukama* кога. Данные фразеологизмы имеют значение, идентичное значению единиц из предыдущей подгруппы, причем оно снова основывается на переносном значении первого субстантивного компонента ('послушное орудие чужой воли'). В глубинной структуре данных оборотов не упоминается способ воздействия на названный предмет, но и здесь речь идет об отношении между лицом, способным оказать сильное влияние на другое лицо (организацию, учреждение), и объектом, готовым стать послушным. Игрушка воплощает послушное, покорное лицо или учреждение.

Примеры употребления в тексте:

Тандем — игрушка в руках внешних сил, разрушающих Россию. in-space.info/news...igrushka-v-rukakh-vneshnikh... (15/12/2014)

Milanović: Linić je postao igračka u rukama HDZ-a. <http://www.novilist.hr/vijesti/hrvatska/milanovic-linic-je-postao-igracka-u-rukama-hdz-a> (15/12/2014)

2.3. В третью подгруппу включены семантически эквивалентные субстантивные обороты, русские <слепое> *орудие в чьих руках*, <слепое> *орудие в руках* кого и хорватские <*slijepo*> *oruđe u čijim rukama*, <*slijepo*> *oruđe u rukama* кога. В отличие от уже упомянутых единиц, первые субстантивные компоненты которых имеют переносное лексическое значение, компоненты *орудие* и *oruđe* не развили такого значения. Но важным является факт, что одно из значений, зафиксированных в словарях, связывает их с существительными *оружие*, *oružje*: 'общее название артиллерийского оружия'. Кажется, образ в данных оборотах относится именно к этому значению. Факультативным компонентом в обоих языках выступают прилагательные *слепой* и *slijep*, переносное значение ('действующий не рассуждая, не отдающий себе отчета в своих действиях') которых оказывает влияние на формирование фразеологического значения ('лицо (учреждение, организация), покорно исполняющее чужую волю'). Надо подчеркнуть, что с помощью данного адъективного компонента орудие персонифицируется и таким образом ограничивается его способность действовать по собственной воле¹².

Примеры употребления в тексте:

Политолог: Комбаты в Раде могут стать слепым орудием в руках врагов. newsoboz.org/...kombaty-v-rade...stat...orudiem-v-rukah... (15/12/2014)

Paradoksalno je da je tu samovolju u odnosu na zakonodavnu vlast pokazalo sudsko tijelo koje inače baš nimalo ne krasi vlastita politička volja u odnosu na politiku. Naprotiv, godinama je slovalo kao slijepo oruđe u rukama državne vlasti i HDZ-a, a u jednoj novijoj odluci pokazalo je i veliku spremnost da ugodi krupnom kapitalu... <http://arhiva.novossti.com/2012/04/drzava-patuljaka/> (15/12/2014)

В других текстах обороты фиксируются без факультативного компонента *слепой* (*slijep*), а иногда добавляется какое-то другое прилагатель-

ное, связанное с семантическим полем подчиненности (напр. *послушный, poslušan*).

Arapaska liga je oruđe u rukama Zapada. <http://www.index.hr/vijesti/clanak/sirija-se-oglusila-na-ultimatum-arapska-liga-je-orudje-u-rukama-zapada/584942.aspx> (15/12/2014)

КАЗАХСТАН — Политическое орудие в руках власти. <http://www.meta.kz/662772-kazahstan-politicheskoe-orudie-v-rukah-vlasti.html> (15/12/2014)

No zapravo je to bila samo potvrda da je Haški sud političko oruđe u rukama nekih zemalja. www.vecernji.hr (15/12/2014)

Послушное орудие в руках Путина. <http://chernovik.net/content/inyesmi/poslushnoe-orudie-v-rukah-putina-0> (15/12/2014)

Cilj je ubiti kod ljudi težnju za promjenom, kako bi ih kao takve pretvorili u poslušno oruđe u rukama politike i ekonomije. www.forum.hr/showthread.php?t...7

3. В заключение можно сказать, что, несмотря на более или менее отличающиеся друг от друга образы, обороты данных трех подгрупп являются синонимичными. Во всех случаях предполагается наличие какого-либо лица, сильная воля которого заставляет другое лицо, организацию или учреждение подчиниться.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Иногда контекст относится не только к лицу или к группе лиц, но и к организациям, учреждениям.

² Фразеологизмы часто формируют своеобразные пары, заменяя позицию объекта и субъекта действия, ср. *держат в руках* кого и *быть в руках* кого (чьих).

³ Русские фразеологизмы почерпнуты из словаря: Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. Москва: «ОЛМА Медиа Групп», 2007. С. 784.

⁴ Хорватские фразеологизмы почерпнуты из словаря: Menac A., Fink Arsovski, Ž., Venturin, R. Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: Naklada Ljevak, 2014. 794 s.

⁵ Хрняк А. Фразеологизмы 'подчинения': образная составляющая и функционирование в речи // Новые направления в изучении лексикологии, словообразования и грамматики начала XXI века: материалы международного симпозиума 4–5 мая 2009 года, Самара / отв. ред. Р. И. Тихонова. Самара: Поволжская государственная социально-гуманитарная академия, 2009. С. 77–81.

⁶ ср. Хрняк А. Концептуална метафора "*Život je kazalište*" u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji // Концептосфера — дискурс — картина мира: международный сборник научных трудов по лингвокультурологии / отв. ред. Е. Е. Стефанский. Самара: Самар. гуманитар. акад., 2006. С. 44.

⁷ Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. Санкт-Петербург: «Норинт», 1998. 1535 с.; *Anić V. Veliki rječnik hrvatskoga jezika.* Zagreb: Novi Liber, 2003. 1881 s.; *Rječnik hrvatskoga jezika / gl. ur. J. Šonje.* Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga, 2000. 1450 s.

⁸ Первое значение данных слов в обоих языках относится к детской игрушке в виде фигурки человека, а приводятся и другие значения, которые не касаются темы настоящей работы.

⁹ Данные фразеологизмы считаются синтаксическими вариантами; это относится и ко всем остальным оборотам такого типа в настоящей работе.

¹⁰ Данные единицы с компонентами *марионетка, marioneta, кукла, lutka* не фиксируются в большинстве фразеологических словарей русского и хорватского языков, несмотря на активное употребление. Но они включены, например, в Большой толковый словарь русского языка под ред. С. А. Кузнецова (см. примечание 1).

¹¹ Компонент *кукла* в русских текстах появляется реже, чем *марионетка*. Конечно, в некоторых текстах употребляются лишь существительные *марионетка, кукла, marioneta, lutka* в переносном значении:

¹² *Резник ответил: «Прохоров — такая же кукла, как и его партия. Никакой он не политик, это игры, в которые играют в Кремле».* <http://www.rosbalt.ru/piter/2011/06/27/863383.html> (15/12/2014);

¹³ *Vesna Pusić: «Predsjednik ne smije biti marioneta»*

¹⁴ <http://ba.n1info.com/a16963/Svijet/Regija/Vesna-Pusic-Predsjednik-ne-smije-biti-marioneta.html> (15/12/2014)

¹⁵ Ср. их общее значение: 'вещь, служащая детям для игры'. Они являются гиперонимом по отношению к основному значению слов *кукла, lutka*.

¹⁶ Можно сказать, что названные обороты регистрируются далеко не во всех фразеологических словарях двух славянских языков. Обороты с компонентами *игрушка, igračka, орудие, oruđe* фиксируются, например, в словарях: *Menac A., Fink Arsovski, Ž., Mironova Blažina, I., Venturin, R. Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik*. Zagreb: Knjigra, 2011. 470 s.; *Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik / u red. A. Menac*. Zagreb: Školska knjiga, 1979. (A–H, 746 s.), 1980. (O–Я, 788 s.).

¹⁷ Обороты с компонентами *igračka, oruđe* включены в следующие хорватские фразеологические словари:

¹⁸ *Matešić J. Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: Školska knjiga, 1982. 808 s.; *Menac A., Fink Arsovski, Ž., Venturin, R. Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak, 2003. 414 s.; *Menac A., Fink Arsovski, Ž., Venturin, R. Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak, 2014. 794 s.

¹⁹ Надо напомнить, что в приведенных словарях они имеют в своем составе глагол *быть, biti* и таким образом становятся глагольными (*быть игрушкой в чьих руках, biti igračka u čijim rukama, быть <слепым> орудием в чьих руках, biti <stijepo> oruđe u čijim rukama*). В последнем фразеологическом словаре зафиксирован и оборот *lutka na koncu*.

Željka Fink

ON PUPPETS, TOYS AND ON BLIND TOOLS: RUSSIAN AND CROATIAN IDIOMS INDICATING AN ACTION UNDER THE INFLUENCE OF SOMEONE ELSE'S WILL

In the paper several Russian and Croatian idioms are being analyzed. They are related to a person or a group of persons, to an institution or an organization in which there is a lack of will power, which is the reason they are acting under the influence of someone else's will. Idioms contain components *марионетка, marioneta, кукла, lutka, игрушка, igračka, орудие, oruđe*. The use of those idioms is shown in several texts.

Keywords: Russian phraseology, Croatian phraseology, idioms of the semantic field 'submission', idioms indicating a dependent action under the influence of someone else's will.